

**Una investigación experimental sobre
la Adquisición de la Competencia Traductora:
diseño experimental y primeros resultados.**

Grup PACTE

Investigadora principal: A. Hurtado Albir

**A. Beeby, L. Castillo, M. Fernández
Rodríguez, O. Fox, A. Galán, G.
Grauwinkel, A. Kuznik, G. Massana W.
Neunzig, P. Rodríguez Inés, L.
Romero, M. Taffarel, S. Wimmer**

Ponente: W. Neunzig



OBJETIVO GENERAL

La Adquisición de la Competencia Traductora

ETAPAS

1ª Competencia Traductora (CT)

2ª Adquisición de la Competencia Traductora (ACT)

INVESTIGACIÓN

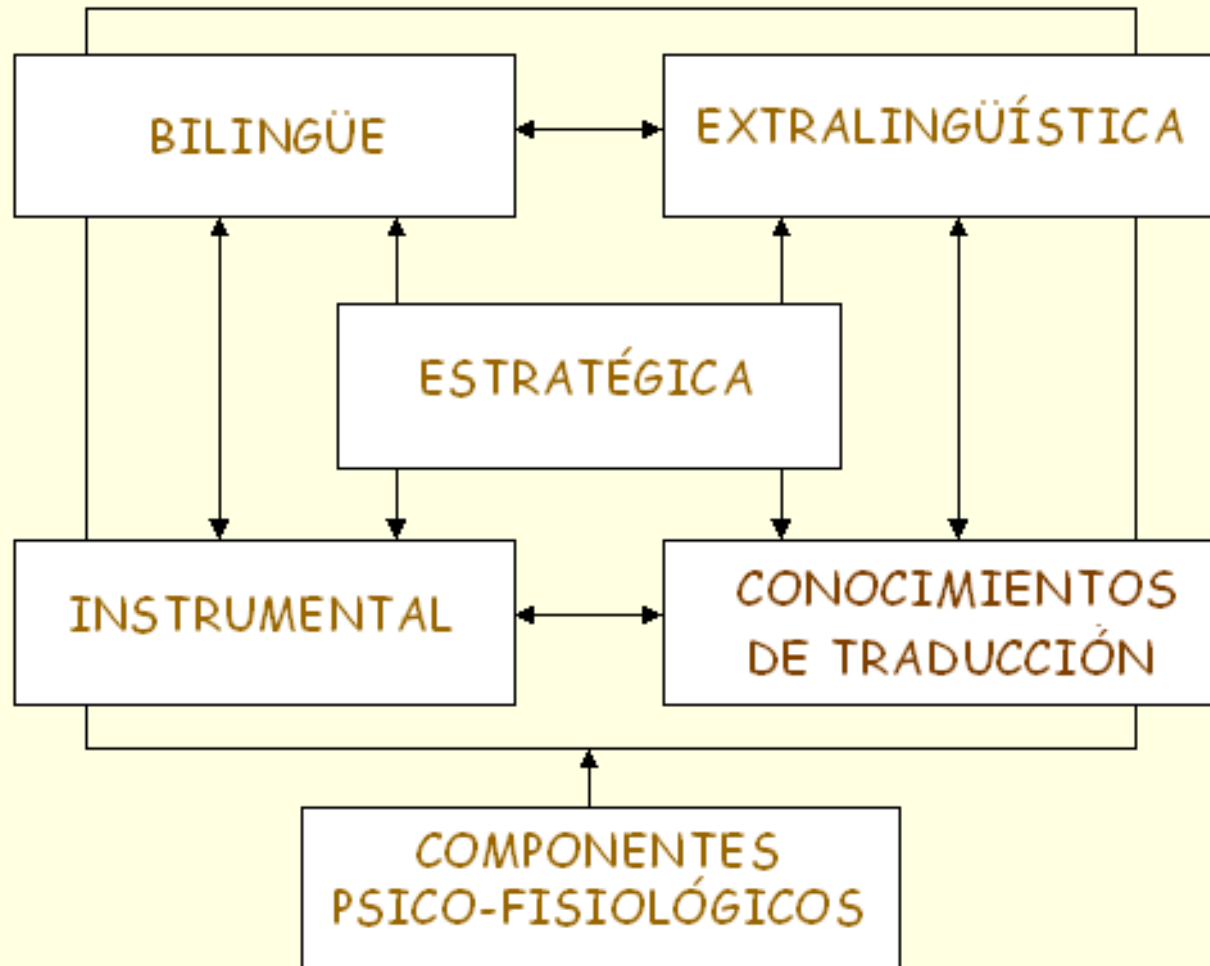
Empírico-experimental

Proceso y producto

- Estudios exploratorios sobre la CT (junio 2000-enero 2001)
- Prueba piloto sobre la CT (febrero-abril 2004)
- Recogida de datos en torno a la CT (octubre 2005-marzo 2006)
- Prueba piloto sobre la ACT
- Recogida de datos en torno a la ACT

Sistema subyacente de conocimientos necesarios para saber traducir, es

- ✓ un conocimiento experto
- ✓ básicamente operativo
- ✓ formado por varias subcompetencias relacionadas
- ✓ importancia componente estratégico



- ❑ El grado de experticidad del traductor incide en el proceso y el producto de la traducción

- ❑ Se define “experticidad” a partir de:
 - ✓ años de experiencia en traducción
 - ✓ dedicación a la traducción
 - ✓ especialización

VARIABLE INDEPENDIENTE

Grado de experticidad en traducción

VARIABLES DEPENDIENTES

- Proyecto traductor
- Identificación de problemas
- Conocimientos de traducción
- Toma de decisiones
- Eficacia del proceso
- Uso de recursos instrumentales

VARIABLE INDEPENDIENTE

Experticidad en traducción

2 categorías :

(+) “experticidad”

(-) “experticidad”

Traductores generalistas con más de 5 años de experiencia profesional + más de 70% ingresos procedentes de trad.

Profesores de lengua con más de 5 años de experiencia profesional, sin experiencia en traducción

Indicadores (17):

- **La aceptabilidad como indicador transversal**
 - Índice de dinamismo
 - Coeficiente de coherencia
 - Toma de decisiones
 - Secuencias de acciones
 - etc.

UNIVERSO

- Profesionales en lenguas extranjeras

MUESTRA

- Traductores expertos (35)
- Profesores de lenguas extranjeras (24)

■ TIPOS DE TRIANGULACIÓN

- Comparación de traductores y profesores
- Comparación de traducción directa y traducción inversa
- Comparación de las diferentes variables

→ La aceptabilidad como indicador transversal

Análisis a partir de “puntos ricos”

Premisa: La traducción como proceso de resolución de problemas.

Decisión: Centrar la recogida y el análisis de datos en unidades del texto consideradas problemas de traducción: los “puntos ricos”

Se trata de un procedimiento propuesto por Christiane Nord que consiste en seleccionar una serie de segmentos que se consideran problemas de traducción clave y de diversa índole. Estos segmentos serán el foco de atención de la evaluación, dejando de lado todo el resto de la traducción.

PARÁMETROS y VALORES

- ✓ Sentido TO
- ✓ Función de la traducción
- ✓ Adecuación lingüística

- SOLUCIÓN ACEPTABLE
Activa todas las connotaciones relevantes del TO

- SOLUCIÓN SEMIACEPTABLE
Activa algunas de las connotaciones relevantes del TO y mantiene la coherencia del TLL

- SOLUCIÓN INACEPTABLE
No activa ninguna de las connotaciones relevantes del TO o activa connotaciones incoherentes

		Identificación del sujeto	
		traductor	profesor
Aceptabilidad Media Directa	Media	,73	,49
	Mediana	,80	,45
Aceptabilidad Media Inversa	Media	,52	,48
	Mediana	,50	,40

Definición:

Conocimientos implícitos del sujeto sobre los principios que rigen la traducción (concepción subjetiva).

Decisión: construir un cuestionario partiendo de preguntas en torno a

- 6 factores:
- la traducción y la competencia traductora,
 - la unidad de traducción,
 - el tipo de problemas,
 - las etapas implicadas al traducir,
 - los métodos y los procedimientos,
 - la función del encargo y del destinatario.

y a dos enfoques: **traducción estática <-> traducción dinámica**

Recopilación y selección (28) de ítems, p.e.

- Para comprender el texto original, lo fundamental es resolver las dudas de vocabulario.
- Los abogados, ingenieros, médicos, etc. no son los que mejor traducen textos de su especialidad.
- Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.
- En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original.

Escala de Likert: coincide con mi opinión: nada poco bastante totalmente

Variable cuantitativa: nada 1, poco 2, bastante 3, totalmente 4

Selección de 5 pares de ítems a analizar:

5 “dinámicos” \leftrightarrow 5 “estáticos”

	Preguntas dinámicas	Preguntas estáticas
Par I	Quién encarga la traducción condiciona la manera de traducir del traductor	Cuando uno traduce, no debe dejarse influenciar por los lectores de la traducción.
Par II	Un texto se debe traducir de diferentes maneras según los lectores de la traducción.	El objetivo de toda traducción es producir un texto cuya forma sea lo más parecida posible a la del texto original
Par III	Si se empieza a traducir un texto con unos determinados criterios (p.e: respetar la forma del texto original, adaptarse a los lectores, etc) se ha de hacer así a lo largo de todo el texto	En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original
Par IV	Al traducir un texto técnico, la complejidad del vocabulario no es el mayor problema.	La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios
Par V	Si en un texto aparece una palabra cuyo significado se desconoce, primero se intenta sacar el sentido por el contexto	Cuando uno se encuentra con una palabra o expresión cuyo significado desconoce conviene consultar inmediatamente el diccionario bilingüe

Respuestas recodificadas pregunta dinámica; estática	Categorías de Dinamismo/par/sujeto: -1; -0,5; 0; 0,5; 1 puntos de Dinamismo
4; 4 4; 3 3; 4 3; 3 2; 2 2; 1 1; 2 1; 1	0 puntos de dinamismo
4; 2 3; 2	0,5 puntos de dinamismo
4; 1 3; 1	1 punto de dinamismo
2; 4 2; 3	- 0,5 puntos de dinamismo
1; 4 1; 3	- 1 punto de dinamismo

Cuestionario conocimientos (declarativos) de traducción

traductores

	Media	Mediana
Dinamisme total mitjà per subjecte	,273	,200

profesores de lengua

	Media
Dinamisme total mitjà per subjecte	,088

“usuarios”

	Media
Dinamisme total mitjà per subjecte	-,200

Conclusión:

el índice de dinamismo de los traductores es significativamente más elevado que el de los profesores (nivel de significancia < 0.5)

Cuestionario conocimientos (declarativos) de traducción

traductores

	Media	Mediana
Dinamisme total mitjà per subjecte	,273	,200

profesores de lengua

	Media
Dinamisme total mitjà per subjecte	,088

“usuarios”

	Media
Dinamisme total mitjà per subjecte	-,200

Los 9 “mejores traductores”:

- No hay soluciones NA; sólo A y SA
- Su índice de aceptabilidad es de 1 o 0,9
- Representan el 1er cuartil de la muestra (25%)

→ El índice de dinamismo sube al ,36

El dinamismo traductor es un rasgo que caracteriza la experticidad en traducción y determina la calidad de las traducciones.

!Contentos estarán !



Coeficiente de coherencia**traductores**

	Recuento	Media
coefi_cohere	35,00	,37

profesores de lengua

	Recuento	Media
coefi_cohere	24,00	,27

“usuarios”

	Recuento	Media
coefi_cohere	10,00	,05

Los 9 “mejores traductores”:

→ El coeficiente de coherencia sube al ,50

Coeficiente de coherencia

traductores

	Recuento	Media
coefi_cohere	35,00	,37

profesores de lengua

	Recuento	Media
coefi_cohere	24,00	,27

“usuarios”

	Recuento	Media
coefi_cohere	10,00	,05

Conclusión:

- Los traductores y los profesores son coherentes
- Los traductores son más coherentes que los profesores en directa y en inversa.
- Los traductores y los profesores de lengua son más coherentes que los “usuarios” (profesores de física)

→ Los sujetos del experimento están bien elegidos.

**DISEÑO DEL EXPERIMENTO
SOBRE LA ADQUISICIÓN
DE LA COMPETENCIA TRADUCTORA
(ACT)**

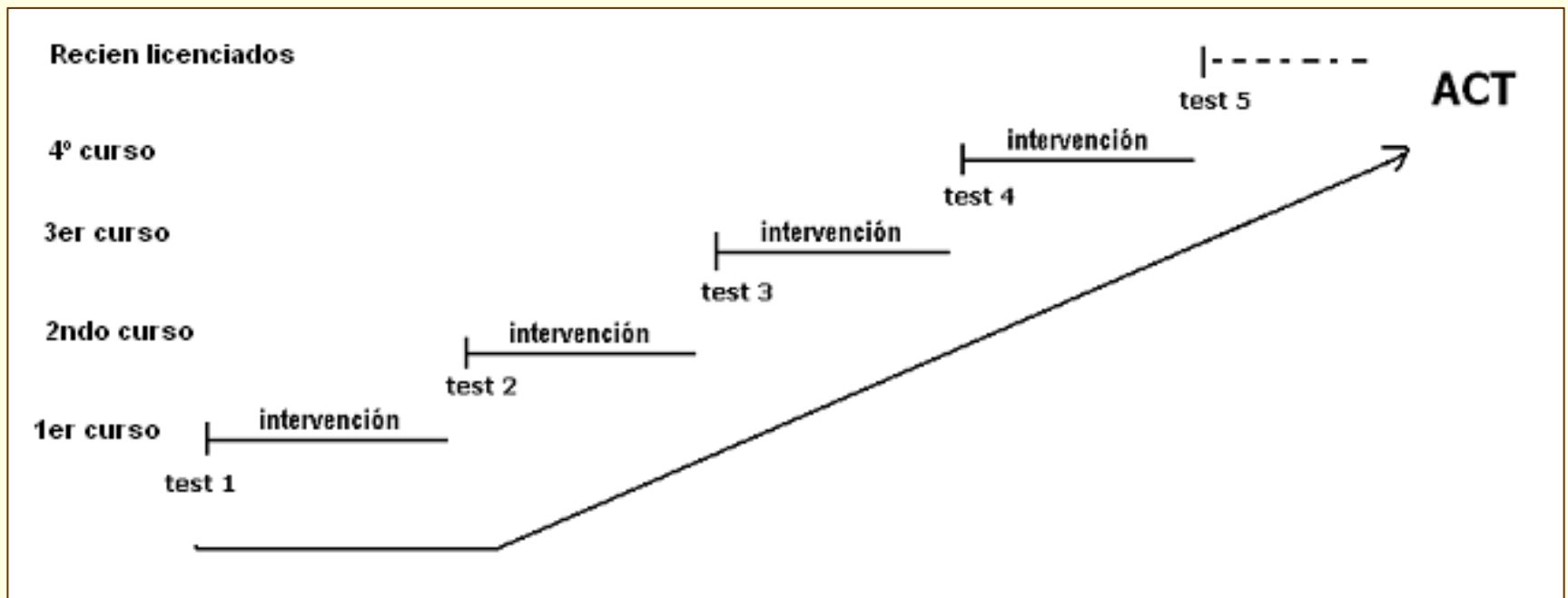
¿ Un estudio longitudinal con *repeated measurement* ?

- 5 años para la recopilación de datos
- Necesidad de disponer de instrumentos paralelos (textos, cuestionarios, etc.)
- Problemas con *missings*

¿ Un simulacro de estudio longitudinal ?

- 1 año para la recopilación de datos
- Tenemos instrumentos validados
- Problema: asegurar la comparabilidad de las promociones
(solución: números relevante de sujetos,
representativo de toda la promoción)

Simulacro de estudio longitudinal



VARIABLE INDEPENDIENTE

Años de formación universitaria en traducción

VARIABLES DEPENDIENTES

Las mismas que en el estudio de la CT

INSTRUMENTOS

Los mismos que en el estudio de la CT

INDICADORES

Los mismos que en el estudio de la CT

Cuestionario conocimientos (declarativos) de traducción

Índice de Dinamismo			
		N total	Media
Curso	1º	24	,10
	2º	25	,33
	3º	28	,37
	4º	30	,36
	Licenciado	22	,41

Traductores	0,27
Profesores	0,09
“Usuarios”	- 0,20
Buenos traductores	0,36

Cuestionario conocimientos (declarativos) de traducción

Índice de Dinamismo			
		N total	Media
Curso	1º	24	,10
	2º	25	,33
	3º	28	,37
	4º	30	,36
	Licenciado	22	,41

Se observa un “salto” entre los principiantes y todos los demás.

Este salto se observa también en cada uno de los pares de items analizados.

Coeficiente de Coherencia Ponderado			
		N total	Media
Curso	1º	24	,16
	2º	25	,42
	3º	28	,42
	4º	30	,39
	Licenciado	22	,41
	Total	129	,36

Traductores	0,37
Profesores	0,27
“Usuarios”	0,05
Buenos traductores	0,50

Se observa un “salto” entre los principiantes y todos los demás.

Tras solo haber disfrutado un año en la FTI, los estudiantes cambian su concepción de la traducción.

Esta concepción más dinámica se mantiene a lo largo de los cuatro años de carrera.

**¡ Contentos se pondrán
l@s profesor@s de la FTI !!!**

Reflexión (resumiendo)

El método para calcular los indicadores de

dinamismo y coherencia

a partir de una selección de pares de ítems se desarrolló con el fin de obtener un “fotografía” de la concepción de traductores expertos y profesores expertos.

Al aplicar el mismo procedimiento para los alumnos de los diferentes años de carrera se observa un “salto” entre la concepción de los principiantes y de todos los demás, que se confirma en cada uno de los pares de ítems analizados.

Bien, es un resultado interesante !!!

Reflexión

Pero el cuestionario recoge 28 preguntas, y aquí sí que sería interesante ver en qué (tipo de) ítem se observan diferencias significativas a lo largo de los estudios, a ver si en algún ítem se advierte una tendencia clara para tener una idea de lo que cambia a lo largo del tiempo en su concepción de la traducción o lo que no cambia nada.

Como los alumnos están en proceso de formar sus convicciones,

hemos decidido convertir la variable cuantitativa en una binaria, es decir hemos juntado

poco + nada (0 puntos) y

bastante + totalmente (1 punto).

Como no se pueden conocer todas las palabras, la mejor ayuda para traducir bien es un buen diccionario bilingüe. Coincide con mi opinión.

Diccbilingue					
		Nada / Poco		Bastante / Totalmente	
		Recuento	% de la fila	Recuento	% de la fila
Curso	1°	1	4%	23	96%
	2°	9	36%	16	64%
	3°	14	50%	14	50%
	4°	20	67%	10	33%
	Licenciado	19	90%	2	10%

Pruebas de chi-cuadrado de Pearson

		BIN_Diccbilingue
Curso	Chi cuadrado	39,200
	gl	4
	Sig.	<0.001

La mayor parte de los problemas de traducción se resuelven con la ayuda de buenos diccionarios. Coincide con mi opinión:

		BIN_Diccionario			
		Nada / Poco		Bastante / Totalmente	
		Recuento	% de la fila	Recuento	% de la fila
Curso	1°	7	29%	17	71%
	2°	14	56%	11	44%
	3°	16	57%	12	43%
	4°	24	80%	6	20%
	Licenciado	17	77%	5	23%

Lo más importante al traducir un ensayo es garantizar que los lectores de la traducción reaccionen de la misma manera que lo hicieron los lectores del texto original. Coincide con mi opinión:

		BIN_Reacigual			
		Nada / Poco		Bastante / Totalmente	
		Recuento	% de la fila	Recuento	% de la fila
Curso	1°	0	0%	24	100%
	2°	0	0%	25	100%
	3°	1	4%	27	96%
	4°	6	20%	24	80%
	Licenciado	5	23%	17	77%



Aquí Nida se pondría serio !!!

En toda traducción hay que respetar la segmentación y el orden de las frases del texto original. Coincide con mi opinión.

		BIN_Respodfrases			
		Nada / Poco		Bastante / Totalmente	
		Recuento	% de la fila	Recuento	% de la fila
Curso	1º	20	83%	4	17%
	2º	22	88%	3	12%
	3º	26	93%	2	7%
	4º	28	93%	2	7%
	Licenciado	21	95%	1	5%

Cuando uno se encuentra con un referente cultural (p.e.: un plato típico) conviene buscar algo parecido en la otra cultura.
Coincide con mi opinión:

		BIN_Refcultural			
		Nada / Poco		Bastante / Totalmente	
		Recuento	% de la fila	Recuento	% de la fila
Curso	1º	19	79%	5	21%
	2º	14	56%	11	44%
	3º	21	75%	7	25%
	4º	22	73%	8	27%
	Licenciado	15	68%	7	32%

Como las palabras no suelen tener los mismos matices de significado en las dos lenguas, en toda traducción siempre se pierde algo. Coincide con mi opinión:

		BIN_Pierdetrad			
		Nada / Poco		Bastante / Totalmente	
		Recuento	% de la fila	Recuento	% de la fila
Curso	1º	4	17%	20	83%
	2º	6	24%	19	76%
	3º	7	25%	21	75%
	4º	10	33%	20	67%
	Licenciado	10	45%	12	55%

- Próximo paso: comparar estos resultados a nivel ítem con los de los traductores, profesores y “usuarios”
- Proceder de la misma manera con el coeficiente de coherencia
- Seguir con los demás indicadores

(lo que da más trabajo es la “aceptabilidad” por que se tiene que hacer, por lo menos, “a cuatro manos”, es el indicador transversal)

GRACIAS !!!!!

Grup PACTE

gr.pacte@uab.es

<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es>